

# turnirul

s  
c  
r  
i  
i  
t  
a  
r  
i  
l  
o  
r



s  
i  
g  
h  
i  
ș  
o  
a  
r  
a

30 aprilie - 1 mai 2014

## Turnirul scriitorilor – Sighișoara

### TURNSCRIT

30 aprilie 2014

#### 10,00 Sala Ovală a Primăriei

Seminar în limba maghiară și lansare a traducerii în maghiară a romanului *Vizuina/ Odú*, de Norman Manea

Moderator: Fodor Gyongy

Invitați: Norman Manea, Koszta Gabriella, Körössi P. József, Pop Anamaria

”Farmecul deosebit al cărților lui N. Manea stă în discernământul acestuia, în dezvăluirea (...) felului în care marginalizarea, permanentul refugiu, lipsa de patrie devin forme naturale pentru omul epocii noastre.” (Imre Kertész, laureat al premiului Nobel, text escortă pe coperta 4 a ediției în limba maghiară). Traducerea este semnată de Gabriella Koszta cu titlul *Odú* și a apărut la Editura Noran, parte a Grupului Editorial Kossuth. Lansarea va avea loc pentru prima dată la Festivalul Internațional al cărții de la Budapesta, în 26 aprilie 2014. Cartea va fi prezentată de Péter Esterházy.

#### 11, 00 Sala barocă a Primăriei

## Florina Ilis față cu tinerii cititori

**Moderatori: Mioara Kozak, Daniela Ciucan**

**Florina Ilis** a debutat în anul 2000 iar recunoașterea deplină vine în 2005, o dată cu publicarea romanului *Cruciada copiilor* (Editura Cartea Românească). Un adevărat succes de public, dar și de critică, acest roman a fost recompensat cu numeroase premii. Romanul *Cruciada copiilor* a fost tradus în limbile franceză, spaniolă, italiană, maghiară și ebraică. Traducerea în limba franceză a obținut, în 2010, premiul *Courrier International* pentru cea mai bună carte străină. În 2012 publică *Viețile paralele*. Acest din urmă roman a obținut premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru cea mai bună carte de proză a anului 2012.

**14,00 – 16,15 Sala Barocă a Primăriei**

### Lansări de carte:

**Editura Polirom:** Norman Manea, *Plicuri și portrete*, Ediția a II-a; prezintă **Paul Cernat**

**Editura Arhipelag XXI,** Norman Manea – *departe și aproape*, Coord. Iulian Boldea și Claudiu Turcuș

### Seminar: **Despre memorie și multiculturalitate**

**Moderatori: Carmen Mușat, Ovidiu Șimonca**

**Invitați: Norman Manea și Varujan Vosganian**

**Norman Manea:** Prozator stabilit în SUA înainte de 1989, cu o operă însumând creații importante scrise atât înainte cât și după plecarea din România. Scriitorului i s-a decernat în 1992 Bursa Guggenheim și prestigiosul Premiu MacArthur ("Nobelul american"). În 1993, Biblioteca Națională din New York l-a sărbătorit cu prilejul acordării distincției de "Literary Lion" al Bibliotecii. În 2002, lui Norman Manea i s-a acordat Premiul Internațional de Literatură Nonino pentru "Opera omnia". Scriitorul este tradus în peste 20 de limbi și este propus pe lista candidaților la Premiul Nobel. Creația sa este suprapusă peste istoria unui om care vede tot, reține tot și povestește pentru a ne trezi din amorțire. Un om care nu se cruță pe sine, care spune, prin propria istorie, istoria noastră.

**Varujan Vosganian:** Este președintele Uniunii Armenilor din România și prim-vicepreședinte al Uniunii Scriitorilor. Opera sa literară include trei volume de poezie - precum și volumul de nuvele *Statuia comandorului* (1994), pentru care a primit Premiul Asociației Scriitorilor din București. La Editura Polirom a publicat romanul *Cartea șoaptelor* (2009; ediția a II-a, 2012), care a fost distins cu Premiul „Cartea anului 2009” acordat de revista *Romania literară*, Premiul „Ion Creanga” al Academiei Române (2009), Premiul revistei *Convorbiri literare*, (2009), Marele Premiu pentru Proză - Trofeul „Mihail Sebastian”, Premiul revistei *Observator cultural*, (2009), și a fost nominalizat la Premiile Uniunii Scriitorilor din România. Romanul a fost tradus în mai multe limbi. În 2013 a publicat la Polirom *Jocul celor o sută de frunze și alte povestiri*.

**Lansare de carte: Editura Polirom:** Varujan Vosganian, *Jocul celor o sută de frunze și alte povestiri*; prezintă **Bianca Burța-Cernat**;

**Ora 17,30 Turnul Fierarilor**

**Vernisaj Expoziție: Când literatura și arta plastică interferează**

Expun **Laura Poantă** și **Ion Cristofor**

Prezintă: **Dan Todea**

**Laura Poantă** este medic, cercetător, activitate didactică universitară, traducător și nu în ultimul rând grafician;

**Ion Cristofor** este poet, traducător, artist plastic, secretar general de redacție la revista "Cetatea culturală", revistă de literatură, istorie, artă și atitudine;

**Ora 19,00 Sala Barocă a Primăriei**

Cuvinte de bun venit adresate invitaților

Concert de pian oferit de maestrul **Viniciu Moroianu** (42`)

**În program:** Radu Paladi – Preludiu și fuga

Franz Schubert – Sonata în la minor, D.845

În deschidere, tânărul pianist Marius Boldea (13`)

Johann Sebastian Bach – Toccata în mi minor

Claude Debussy – La soiree dans Grenade

**Ziua a doua, 1 Mai**

**10, 00 Sala barocă a Primăriei**

**Lansare de carte: Martin Vopěnka, *Drum spre niciunde. O călătorie cu fiul meu*, Editura Niculescu; prezintă Mariana Gorczyca și Helliana Ianculescu**

**Martin Vopěnka:** S-a născut și trăiește în Praga, a studiat inginerie și fizică nucleară. După Revoluția de catifea de la sfârșitul anului 1989 se dedică literaturii. Romanul său *Drum spre niciunde. O călătorie cu fiul meu* a fost tradus de Helliana Ianculescu la Editura Niculescu și derulează un fir epic, în cea mai mare parte în România postcomunistă.

**11,00 Sala barocă a Primăriei**

**Traducătorii – personaje principale sau secundare ale literaturii? Experiințe ale comunicării scriitor – traducător.**

Moderator: **Mariana Gorczyca** și **Ovidiu Șimonca**

**Participă: Ion Cristofor, Helliana Ianculescu, Florina Ilis, Gabriella Koszta, Kőrössi P. József, Anamaria Pop, Varujan Vosganian**

**Ion Cristofor** are o experiență bogată de traducător: Tahashi Arima, *Umbra lui Ulise*, 1996; Alain Petre, *Izbitura luminii/Le heurt de la lumière*, ediție bilingvă, 1998; Alain Jadot, *Ketchup, maioneză, muștar*, Berlin, 1998; Paul Emond, *Iubiri imposibile*, 1999; Philippe Jones, *Fragmente de cer*, , 2000 *Lecția tenebrelor*. Poeți belgieni de limbă franceză, 2000; Liliane Wouters, *Jurnalul scribului*, ediție bilingvă, 2003; *Poeți din Kansai*, Antologie de poezie japoneză contemporană, 2004; *Florilegiu de poezie japoneză de azi*, 2006; *Poeți din Tunisia*, 2010.

**Helliana Ianculescu** – absolventă a facultății de Limbi Slave, limba și literatură cehă, Universitatea din București, este referent principal la Ambasada Republicii Ceha din București. Dintre numeroasele traduceri din limba cehă menționăm: Karel Capek, *În captivitatea cuvintelor*, Editura Univers, 1982, Jan Weiss, *Campionul vârstei*, Editura Univers, 1988; Vaclav Havel, *Pe scurt, vă rog!*, Editura Curtea Veche, 2009. A semnat, de asemenea, traduceri din limba slovacă: Milan Vároš, *Soarta comorilor de aur*, Ladislav Ballek, *Vieți irosite*, Editura Minerva, 2000. Din 1990 este membră a Uniunii Scriitorilor din România, Secția Traduceri.

**Florina Ilis** - Romanul *Cruciada copiilor* a fost tradus în limbile franceză, spaniolă, italiană, maghiară și ebraică. Traducerea în limba franceză a obținut, în 2010, premiul *Courrier International* pentru cea mai bună carte străină. Același roman a fost publicat în limba maghiară la Editura Jelenkor, în traducerea **Gabriellei Koszta**, cu titlul *Gyerekek haboruja*.

**Gabriella Koszta** s-a născut în România. De profesie actriță, s-a bucurat de succes în anii șaptezeci atât pe scenă cât și pe ecran. A început să traducă după ce s-a mutat în Ungaria, consecință a unui act de lectură îndelung exersat, și are deja în portofoliul de traducător nume mari ale literaturii române, Gabriela Adameșteanu, Mircea Cărtărescu, Florina Ilis, Dan Lungu, Norman Manea și alții.

**Kőrössi P. József**, Director Executiv la Noran Libro din Budapesta, editură la care au apărut traduceri în maghiară ale unor importanți scriitori români, printre care, recent, romanul *Vizuina*, al lui Norman Manea, tradus de Gabriella Koszta.

**Anamaria Pop** – traducătoare, poetă, jurnalistă, s-a aflat în fruntea ICR-ului de la Budapesta între 1991 și 2001, originară din Turda, trăiește în prezent în Ungaria. Anamaria Pop a tradus peste 20 de opere literare de primă mărime din literatura maghiară. Este membră a Societății Scriitorilor de Beletristică din Ungaria – Magyar Szépirodalom Társasága, membră a Asociației Traducătorilor din Ungaria – Magyar Műfordítók Egyesülete, a Uniunii Scriitorilor din România, Filiala Cluj. Este cel mai important traducător din opera marelui scriitor maghiar Péter Esterházy.

**Varujan Vosganian** “A kék samán”, Editura AB – ART (2009), antologie de poeme, tradus în limba maghiară.

- “El libro de los susurros”, Editura Pre – Textos (2010), traducerea în limba spaniolă a romanului “Cartea șoptelor”;
- „Il libro dei sussurri”, Keller Editore (2011), traducerea în limba italiană a romanului “Cartea șoptelor” ;
- “Shshugneru Madian”, Editura Uniunii Scriitorilor din Armenia (2012), traducerea în limba armeană a romanului “Cartea șoptelor”
- “Sefer Halehishot”, Editura Hakibbuty Hameuchad (2012), traducerea în limba ebraică a romanului “Cartea șoptelor”

- "Viskningarnas bok", Editura 2244 (2013), traducere de Inger Johansson în limba suedeză a romanului "Cartea șoaptelor"

**15,00, Sala de conferințe a Hotelului Binder Bubi,**

**Lansare de carte, Alexandru Matei, *O tribună captivantă Televiziune, ideologie, societate în România socialistă (1965 – 1983)*. Cartea va fi prezentată de Bianca Burța-Cernat**

**16,30 Sala de conferințe a Hotelului Binder Bubi**

**(intrarea se va face cu invitații)**

**Despre comunism și postcomunism cu ochii de-acum**

**Moderatori: Ovidiu Șimonca și Bianca Burța-Cernat**

**Invitați: Stere Gulea, Dan Lungu, Norman Manea, Anamaria Pop, Martin Vopěnka**

**Dan Lungu** este conferențiar universitar la Facultatea de Sociologie din Iași, unul dintre cei mai importanți prozatori români, distins cu numeroase premii, romanul său *Sunt o babă comunistă*, a fost ecranizat în 2013, în regia lui **Stere Gulea**. Dan Lungu este Directorul Festivalului Internațional de Literatură și Traduceri a cărei primă ediție s-a desfășurat în luna septembrie 2013 la Iași.

**Martin Vopěnka:** S-a născut și trăiește în Praga, a studiat inginerie și fizică nucleară. După Revoluția de catifea de la sfârșitul anului 1989 se dedică literaturii. Romanul său *Drum spre niciunde. O călătorie cu fiul meu* a fost tradus de Helliana Ianculescu la Editura Niculescu și derulează un fir epic, în cea mai mare parte în România postcomunistă.

**Stere Gulea** este unul dintre cei mai importanți regizori români. A regizat numeroase filme, foarte cunoscute fiind *Iarba verde de acasă*, *Castelul din Carpați*, *Ochi de urs*, *Moromeții*. Tot o ecranizare a semnat de curând, după romanul lui **Dan Lungu**, *Sunt o babă comunistă*. „*Sunt o babă comunistă*” este cel mai recent film al regizorului Stere Gulea, cu un scenariu semnat de regizor alături de scriitorul Lucian Dan Teodorovici, pe baza romanului omonim al lui Dan Lungu. Volumul a fost publicat în traducerea maghiară a Gabriellei Koszta în 2008, la Editura Jelenkor, cu sprijinul financiar al ICR București, în cadrul programului TPS (Translation and Publication Support Programme). Stere Gulea spune despre filmul său: „să se aștepte la ceva ce e puțin mai rar în filmul românesc din ziua de azi: normalitate, haz, oameni care țin unul la altul, care au un simț al solidarității dezvoltat. «Sunt o babă comunistă» e un film cu oameni normali, simpli, care ne face să vedem că lumea nu e plină doar de neajunsuri.”

Din distribuție fac parte actorii Luminița Gheorghiu, Marian Râlea, Anca Sigartău și Ana Ularu.

**Anamaria Pop**, jurnalista, dorește să împărtășească participanților despre *efectele diabolice ale puterii*, potrivit sintagmei alese de domnia sa. Experiența șederii ani îndelungați în Ungaria îi permit formularea unor puncte de vedere pertinente ca și paralele de evoluție a vieții politice, sociale și economice între cele două țări vecine.

**Norman Manea** a trăit foarte mulți ani în comunism înainte de a pleca din țară. Poate aborda realitățile de atunci în multe dintre temele care s-au succedat după 1989, intelectualii care au murit în închisori, rezistența prin cultură, abjecția, oportunismul, limitele curajului individual și colectiv. Opțiunea pentru scrutarea onestă a situației, a indivizilor și nu prin etichetări și culpabilizări în bloc a fost remarcată în interviurile pe care le-a dat în toți acești ani în România sau în alte țări în care a fost invitat.

Proiecție: *Exilul – un colaj* (dialog între Norman Manea și Andrei Ujică)

Proiecția filmului *Sunt o babă comunistă*, în prezența regizorului Stere Gulea și a lui Dan Lungu.

#### Parteneri:

- Primăria Sighișoara
- Institutul Cultural Român
- Observator cultural
- USR, Filiala Cluj
- Clubul Rotary, Filiala Sighișoara
- Hotel BinderBubi
- Hotel Sighișoara
- Editura Polirom
- S.C. Filotib S.R.L.
- Radio Tg. Mureș
- Asociația Green Entertainment

#### Parteneri media:

- "Observator cultural"
  - Radio România Cultural
  - Radio România Tg. Mureș
  - www.agentiadecarte.ro
  - Sighisoara Freelance Reporter
  - RadioSon
- Lista rămâne deschisă

#### Inițiator și coordonator de proiect:

**Mariana Gorczyca**, membru al Uniunii Scriitorilor din România

- Autoare a romanelor *CHEFUL nu se organizează, vine de la sine* (Polirom, 2005), *CADENȚĂ pentru marș erotic* (Limes, 2010), *PARCURS* (Eikon, 2013), prezentă în mai multe Antologii de proză scurtă contemporană;
- Inițiator și organizator al unor simpozioane cu participare internațională Opera lui Mircea Eliade, între 1997 și 2010, și a Concursului Național de Eseuri "Mircea Eliade", înscris în calendarul național al Ministerului Educației în 2012;
- Doctor în Filologie al Universității "Babeș-Bolyai", Licențiată în Litere, Licențiată în Jurnalism și Comunicare;
- Jurnalist, autor a sute de articole, cu predilecție în presa culturală;
- Coordonator al secțiunii de literatură "Dieter Schlesak" în cadrul Festivalului Proetnica, august 2007;
- Distinsă cu Diploma "Personalitate marcantă a vieții culturale sighișorene", în aprilie 2005, alături de Herman Bayer, Farkas Miklos, Paul Horlescu.

